

NEWSLETTER / NIEUWSBRIEF

Interreg V Projekt Doppelte Qualifizierung = doppelte Chancen
Interreg V project Dubbele kwalificering = dubbele kansen

1/2017

Lieber Leser, liebe Leserin, liebe Freunde unseres Projekts,

wir freuen uns, Ihnen unseren zweiten Newsletter zum Stand unseres Projekts präsentieren zu können.

Wir wünschen Ihnen viel Lesevergnügen und freuen uns über Kommentare, Tipps und Anregungen zu unserem Projekt.

Stand der Dinge

Im Projekt ‚Doppelte Qualifizierung = doppelte Chancen‘ ist seit dem letzten Newsletter viel geschehen.

Zur Zeit beschäftigen wir uns ausführlich mit dem Vergleich der Ausbildungsinhalte des Elektrikers und des Anlagenmechanikers. Beide Berufe haben wir auf die inhaltlichen Übereinstimmungen und Unterschiede untersucht und gehen jetzt in die Gespräche mit unseren Ausbildern.

Sehr froh sind wir über unsere Kontakte zu den jeweiligen Anerkennungstellen in Deutschland und den Niederlanden: SBB und Handwerkskammer kooperieren mit uns und unterstützen unser Anliegen.

Neben der inhaltlichen Bearbeitung unseres Projekts ist natürlich auch Lobbyarbeit sehr wichtig. In den vergangenen Wochen und Monaten konnten wir unser Projekt vielen Einrichtungen vorstellen. Mittlerweile werden wir auch häufig eingeladen, weil unser Thema viele Menschen interessiert.

Bei eben solchen Präsentationen vor politischen Entscheidungsträgern können wir hautnah erleben, dass das Thema grenzüberschreitende Zusammenarbeit und insbesondere die gegenseitige Anerkennung von Berufsabschlüssen stetig an Bedeutung gewinnt und nunmehr auch erste „Nägel mit Köpfen“ gemacht werden. So wurde zum Beispiel vor wenigen Tagen bekannt, dass die nordrhein-westfälische Landesregierung die Erleichterung der Anerkennung von ausländischen Berufsabschlüssen in ihr Programm aufgenommen hat.

Dies sind deutliche Signale nunmehr auch aus Deutschland, nachdem die niederländische Regierung vor reichlich einem Jahr mit der Gründung des ‚Actieteam voor grensoverschrijdende economie en arbeid‘ (GEA) den Wunsch der Vertiefung einer Zusammenarbeit auf diesem Gebiet deutlich gemacht hat.

Beste lezers, beste vrienden van ons project,

Graag informeren wij u middels onze tweede nieuwsbrief over de stand van zaken betreffende ons project.

Wij wensen u veel leesplezier en verheugen ons zoals altijd op reacties, tips en adviezen over ons project.

Stand van zaken

Binnen ons project ‚Dubbele kwalificering = dubbele kansen‘ is sinds het verschijnen van de laatste nieuwsbrief veel gebeurd.

Op het moment zijn wij uitgebreid bezig met de vergelijking van de opleidingsinhalten van de Eerste monteur elektrotechnische installaties en de Eerste monteur woningbouw (werktuigkundige installaties). Beide beroepen hebben wij op inhoudelijke overeenkomsten en verschillen onderzocht en leggen onze bevindingen nu voor aan onze opleiders.

Heel blij zijn wij met de contacten die wij met de instanties voor diplomawaardering in Duitsland en Nederland hebben opgebouwd: Zowel SBB als ook de Handwerkskammer coöpereren met ons en ondersteunen ons project.

Naast het inhoudelijk onderzoek is lobbywerk voor ons project natuurlijk ook erg belangrijk. In de afgelopen weken en maanden konden wij ons project aan veel instanties voorstellen. Inmiddels worden wij vaker uitgenodigd omdat ons projectthema bij veel mensen interesse wekt.

Tijdens zulke presentaties voor bestuurlijke besluitvormers kunnen wij van dichtbij meemaken dat het onderwerp grensoverschrijdende samenwerking, met name de wederzijdse erkenning van beroepsdiploma's steeds meer prioriteit op de politieke agenda krijgt en inmiddels ook ‚spijkers met koppen‘ gemaakt worden. Zo werd bijvoorbeeld enkele dagen geleden bekend dat de nieuwe regering van de deelstaat Noordrijn-Westfalen de vergemakkelijking van de erkenning van buitenlandse beroepsdiploma's in haar nieuwe regeerakkoord heeft opgenomen.

Nu ook uit Duitsland zijn dit duidelijke signalen nadat de Nederlandse regering ruim een jaar geleden met de oprichting van het „Actieteam voor grensoverschrijdende economie en arbeid“ (GEA) de wens naar verdieping van de samenwerking op dit gebied aangegeven heeft.

Wo wir unser Projekt haben vorstellen dürfen (Auswahl)

Am Freitag, den 9. Dezember 2016 ist unser Projekt dem "Pakt: Arbeitsmarkt über die Grenze!" offiziell beigetreten. Der Pakt verbindet die Akteure des grenzüberschreitenden Arbeitsmarktes im Euregio-Gebiet, um diesem neue Impulse zu geben. [weiterlesen](#)

Am 30. Januar durften wir unser Projekt im Rahmen einer durch das Aktionsteam GEA (Grensoverschrijdende Economie en Arbeid, grenzüberschreitende Wirtschaft und Arbeit) organisierten Konferenz in Nijmegen vorstellen. Während dieser Konferenz wurden die Ergebnisse des Aktionsteams in Form eines Rapports und einer Aktionsagenda... [weiterlesen](#)

Am Mittwoch, den 15. März 2017 durften wir unser Projekt im niedersächsischen Ministerium für Wirtschaft, Arbeit und Verkehr vorstellen. Empfangen wurden wir in Hannover von Staatssekretärin Daniela Behrens, die uns in ungezwungener Atmosphäre die Möglichkeit gab, vom aktuellen Stand unserer Bemühungen zu berichten. Einig waren wir uns, dass... [weiterlesen](#)

"ausbilden.arbeiten.grenzenlos." trifft "Starforce"

Auf Einladung der Industrie- und Handelskammer Bocholt durften wir am 20. Juni unser Projekt im Rahmen eines Besuchs von Mitarbeitern der IHK Flensburg vorstellen. Zugegen waren auch Mitarbeiter dänischer Berufsschulen, die mit Kollegen aus der Grenzregion Schleswig-Holstein und unter Leitung der IHK Flensburg ebenfalls ein grenzüberschreitendes Interreg-Projekt zum Thema Berufsausbildung gestartet sind.

Unter dem Namen Starforce (www.ddk-starforce.eu) haben die dänischen und deutschen Projektpartner den Erwerb doppelter Abschlüsse für Berufsschüler zu ihrem Hauptziel erklärt. Der Weg dahin geht interessanterweise über Prüfungsausschüsse, die von beiden Ländern besetzt werden.

Dies ist natürlich genau unser Thema und somit kam es nach unserer Präsentation fast zwangsläufig zu einem regen Gedankenaustausch zum Thema Anerkennung und Bi-Diplomierung. Der von Projektleiterin Mette Lorentzen ausgesprochenen Einladung zur IHK Flensburg leisten wir dann auch gerne Folge, um den Austausch vertiefen und voneinander lernen zu können.

Waar wij ons project hebben mogen presenteren (selectie)

Vrijdag 9 december is ons project officieel lid geworden van het "Pact: arbeidsmarkt over de grens!". Het pact bundelt de krachten en initiatieven van de grensoverschrijdende arbeidsmarkt binnen het Euregio-gebied met het doel deze nieuwe impulsen te geven. [verder lezen](#)

Op 30 januari mochten wij in het kader van de conferentie "Grenzen slechten, regio's verbinden, mensen bewegen" van het Actieteam Grensoverschrijdende Economie en Arbeid (GEA) in Nijmegen ons project voorstellen. Tijdens de conferentie werden de resultaten van het actieteam (een rapport en een actieagenda) gepresenteerd en overhandigd aan... [verder lezen](#)

Woensdag 15 maart mochten wij ons project in het Nedersaksische Ministerie voor Economische Zaken, Arbeid en Verkeer voorstellen. Ontvangen werden wij in Hannover door staatssecretaris Daniela Behrens die ons op informele wijze de mogelijkheid gaf om over de stand van zaken omtrent ons project verslag te doen. We waren het met elkaar eens dat... [verder lezen](#)

"ausbilden.arbeiten.grenzenlos." ontmoet "Starforce"

Op uitnodiging van de Industrie- en Handelskammer (IHK) Bocholt mochten wij op 20 juni ter plaatse ons project presenteren in het kader van een werkbezoek van medewerkers van de IHK Flensburg. Tevens aanwezig waren docenten van Deense beroepsscholen die samen met hun Duitse collega's uit de grensregio Schleswig-Holstein en onder leiding van de IHK Flensburg eveneens een grensoverschrijdend Interreg-project over beroepsopleidingen gestart zijn.

Onder de naam Starforce (www.ddk-starforce.eu) hebben de Deense en Duitse projectpartners het bereiken van dubbele kwalificaties voor mbo studenten tot hun hoofddoel gemaakt. Interessant hierbij is de gekozen weg ernaartoe: de examencommissies worden namelijk door vertegenwoordigers uit beide landen samengesteld.

Dit is natuurlijk exact ons thema en zo kwam het na onze presentatie tot een levendige discussie over erkenning van beroepsdiploma's en bi-diplomering. De uitnodiging van projectleidster Mette Lorentzen om de gedachtewisseling een keer in Flensburg voort te zetten hebben wij dan ook dankbaar aangenomen.

3+3-Treffen in Münster: Grenz- überschreitende Zusammenarbeit mit den Niederlanden

Einen ziemlichen Publikationsschub hat unser Projekt Anfang Juli erfahren, als wir unser Anliegen den Teilnehmern der sogenannten 3+3-Gespräche in Münster vorstellen durften. Eine Zusammenfassung der Sitzung mit namhaften Entscheidungsträgern aus der Politik lieferte die Pressestelle des Regierungsbezirks Münster mit nachfolgendem Bericht:

Münster/Niederlande. Regierungspräsident Prof. Dr. Reinhard Klenke war am 3. Juli Gastgeber des traditionellen Arbeitstreffens 3 + 3 in der Bezirksregierung Münster mit drei Regierungspräsident/innen und drei Kommissaren des niederländischen Königs. Die Kommissare stehen den Provinzen vor, die nach Größe und Aufgaben den Regierungsbezirken ähneln.

Aus Köln und Düsseldorf reisten die Regierungspräsidentinnen Gisela Walsken und Anne Lütkes nach Münster; aus den Provinzen Overijssel und Limburg kamen die Kommissare des Königs Ank Bijleveld-Schouten und Theo Bovens. Die Provinz Gelderland wurde durch Doede Sijsma vertreten. Ebenfalls dabei waren der deutsche Botschafter in Den Haag, Dirk Brengelmann, der niederländische Generalkonsul Ton Lansink und weitere Vertreter grenzüberschreitend arbeitender Organisationen aus den Niederlanden und Nordrhein-Westfalen.

Der guten Zusammenarbeit beider Nachbarländer einen kräftigen Impuls zu geben, ist das Ziel der jährlichen Treffen, in dessen Mittelpunkt auch dieses Mal eine Reihe grenzüberschreitender Projekte aus Wirtschaft und Arbeitsmarkt standen. Darüber hinaus ging es um mehr Sicherheit, saubere Umwelt, grenzübergreifenden Hochwasserschutz, zukunftsweisende Arbeitsmarktprogramme, gute Kooperation in Bildung, Kultur und Gesundheit und um bessere Verbindungen im Regional- und Fernverkehr.

Die Teilnehmer setzten sich natürlich auch mit möglichen Auswirkungen der kürzlich erfolgten Wahlen in den Niederlanden und Nordrhein-Westfalen auf die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auseinander. Sie begrüßten, dass der NRW-Koalitionsvertrag eine weitere Stärkung der nachbarlichen Zusammenarbeit vorsieht.

Das nächste Treffen im Rahmen der 3+3-Gespräche findet in Maastricht statt.



3+3-ontmoeting in Münster: Grensoverschrijdende samenwerking met Nederland

Een behoorlijke duw vooruit qua publiciteit heeft ons project begin juli in Münster gekregen toen wij ons onderzoek aan de deelnemers van de zogenoemde 3+3-gespreksronde mochten presenteren. Een samenvatting van de zitting van belangrijke politieke besluitvormers leverde het persbureau van de Regierungsbezirk Münster met navolgend bericht:

Münster/Niederlande. Regeringspresident Prof. Dr. Reinhard Klenke was 3 juli gastheer van de traditionele werkbepreking 3+3 in de Bezirksregierung Münster. Aan deze gesprekken nemen traditiegetrouw de drie presidenten van de drie 'Regierungsbezirke' langs de Duits-Nederlandse grens uit de deelstaat Noordrijn-Westfalen (Düsseldorf, Keulen en Münster) deel, vergezeld door de drie commissarissen van de koning uit de aangrenzende Nederlandse provincies.

Uit Keulen en Düsseldorf kwamen de regeringspresidenten Gisela Walsken en Anne Lütkes naar Münster; uit de provincies Overijssel en Limburg kwamen de commissarissen van de koning Ank Bijleveld-Schouten en Theo Bovens. De provincie Gelderland werd door Doede Sijsma vertegenwoordigd. Tevens namen de Duitse ambassadeur in Den Haag, Dirk Brengelmann, de Nederlandse consul-generaal Ton Lansink en vertegenwoordigers van organisaties die grensoverschrijdend werk verrichten aan de bespreking deel.

Het doel van deze jaarlijkse ontmoetingen is om de goede samenwerking tussen beide buurlanden een sterk impuls te geven, waarbij deze keer een aantal grensoverschrijdende projecten uit economie en arbeidsmarkt centraal stonden. Daarnaast ging het om meer veiligheid, een beter milieu, grensoverschrijdende bescherming tegen overstromingen, toekomstgerichte arbeidsmarktprogramma's, samenwerking op het gebied van onderwijs, cultuur en volksgezondheid en tot slot om de verbetering van regionaal vervoer en langafstandsvervoer.

De deelnemers bogen zich ook over mogelijke effecten die de onlangs plaatsgevonden verkiezingen in de deelstaat Noordrijn-Westfalen op de grensoverschrijdende samenwerking met zich mee zou kunnen brengen. Zij waren verheugd dat het nieuwe regeerakkoord een versterking van de grensoverschrijdende samenwerking tot doel heeft.

De volgende ontmoeting in het kader van de 3+3-gesprekken vindt in Maastricht plaats.

Die Teilnehmer des 3+3-Treffens vor dem Münsteraner Dom. De deelnemers van de 3+3-ontmoeting voor de dom van Münster. Foto: Pressestelle Bezirksamt Münster

Grenzüberschreitende (Ab)wasserspiele

Im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen dem Alfa-college, dem RTC Hardenberg und dem BTZ des Handwerks waren am Donnerstag, den 9. März niederländische Auszubildende zu einem Lehrgang in Nordhorn.

Die RTC-Azubis für SHK-Anlagenmechanik wurden gemeinsam mit deutschen Lehrlingen an der sogenannten Abwasserwand geschult. Was wie eine extravagante Installation eines zeitgenössischen Künstlers aussieht, ist in Wirklichkeit ein praktisches Lehrmittel für zukünftige Sanitärinstallateure: gläserne Rohre, Verbindungsstücke, Spülkästen, sogar zwei Toiletten sind auf der fünf Meter breiten und drei Meter hohen Stellage montiert, um den Auszubildenden die richtigen Anschlussvarianten für Abwasseranlagen beizubringen.

Dank der vielen Möglichkeiten, die die Abwasserwand bietet, konnte BTZ-Ausbilder Martin Lück den Teilnehmern sehr plastisch vor Augen führen, was die Folgen falsch angewandeter Installationsmethoden sein können, bis hin zu überlaufenden Toilettenbecken.

Die RTC-Azubis fanden den Kurs insgesamt sehr interessant, auch wenn es für manchen nicht einfach war, den Ausführungen in deutscher Sprache zu folgen. „Aber man gewöhnt sich auch dran. Ich hatte selbst den Eindruck, dass ich es immer besser verstand“, erzählt Sven Kievit, Auszubildender im zweiten Lehrjahr. Für den Notfall war dann glücklicherweise noch Herman Nijeboer anwesend. Der niederländische Ausbilder beherrscht sogar Fachdeutsch und konnte seinen Schülern regelmäßig übersetzungstechnisch zur Seite stehen. Seine Begeisterung für die Abwasserwand war groß: „Oft sind Techniker visuell programmiert. An der Wand kann man sehr plastisch allerlei Situationen nachstellen. Das gelingt dir nicht mit einem Lehrbuch.“

Darum würde Nijeboer auch gerne in der Zukunft wieder von der Möglichkeit Gebrauch machen, seine Auszubildenden in Nordhorn zu unterrichten. Dank der guten grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen der deutschen und der niederländischen Schule dürfte das kein Problem sein.



(Ab)wasserspiele over de grens

In het kader van de grensoverschrijdende samenwerking tussen het Alfa-college, het RTC Hardenberg en het BTZ des Handwerks waren donderdag 9 maart Nederlandse studenten op cursus in Nordhorn.

De RTC-studenten Werktuigkundige installaties kregen samen met Duitse leerlingen een scholing aan de zogenoemde Abwasserwand. Het zou als een extravagant kunstwerk van een hedendaagse kunstenaar door kunnen gaan, in waarheid is het een handig leerinstrument voor toekomstige sanitair-installateurs: glazen buizen, koppelingen, stortbakken, zelfs twee wc's zijn op de vijf meter brede en drie meter hoge stellage geïnstalleerd om leerlingen de juiste aansluittechnieken voor een rioleringsinstallatie bij te brengen.

Dankzij de vele mogelijkheden die de rioleringswand biedt, kon praktijkopleider Martin Lück van het BTZ zeer plastisch de gevolgen van verkeerd toegepaste installatiemethoden laten zien, tot aan overstromende toiletten aan toe.

De RTC-studenten vonden het reuze interessant, ook al was het voor sommige best moeilijk om de uitleg in het Duits te volgen. „Maar je gaat er ook aan wennen. Ik had zelfs het idee dat ik het steeds beter verstond“, verteld Sven Kievit, tweedejaars student werktuigkundige installaties. Gelukkig was Herman Nijeboer ook aanwezig. Hij is de Nederlandse opleider, die een aardig woordje Duits spreekt en regelmatig kon bijspringen. Zijn enthousiasme voor de rioleringswand was groot: „Vaak zijn technische mensen visueel ingesteld. Aan deze wand kun je heel plastisch allerlei dingen laten zien. Dat lukt je niet met een boek.“

Daarom wil Nijeboer ook in de toekomst van de mogelijkheid gebruik maken om zijn studenten in Nordhorn te onderwijzen. Dankzij de goede grensoverschrijdende samenwerking tussen het BTZ en het Alfa-college/RTC is dit mogelijk.



“Wann läuft der Pott über?”, Azubis aus Hardenberg vor der Abwasserwand des BTZ des Handwerks in Nordhorn.

Kleines technisches Wörterbuch

Sozusagen als "Abfallprodukt" entsteht parallel zu unseren Untersuchungen ein kleines deutsch-niederländisches Technik-Wörterbuch für die Metall- und Installationsbranche. Im Markt ist nichts Vergleichbares zu finden, abgesehen von technischen Wörterbüchern in englischer Sprache. Zeitgleich arbeiten die Auszubildenden am Alfa-college an diversen Bildwörterbüchern, welche wir in der Zukunft während der Ausbildung verwenden wollen.

Im Rahmen unseres aktuellen Newsletter geben wir Ihnen dieses Mal einen Einblick in die Welt der Werkzeuge eines SHK-Anlagenmechanikers.

Klein technisch woordenboek

Eigenlijk als "afvalproduct", ontstaat parallel aan onze onderzoeken een klein Duits-Nederlands techniekwoordenboek voor de metaal- en installatiebranche. Op de markt is niets vergelijkbaars te vinden, afgezien van Engelstalige woordenboeken. Tegelijkertijd werken de studenten van het Alfa-college aan diverse beeldwoordenboeken, die wij in de toekomst tijdens de opleiding willen gebruiken.

In het kader van onze actuele nieuwsbrief nemen wij u deze keer mee in de wereld van de gereedschappen van een werktuigkundige installateur.

**Biegefeder, die
Kartuschenpistole, die
Standhahnmutterschlüssel, der
Rollgabelschlüssel, der
Rohrbiegezange, die
Einzugsfeder, die
Maulschlüssel, der
Propangas-Lötgerät, das**

**buigveer, de
kitspuit, de
wastafeltang, de
moertang, de
buigtang, de
trekveer, de
steeksleutel, de
soldeerbrander, de**

Ansprechpartner des Projektes sind / contactpersonen voor het project zijn:

für das / voor het BTZ:

Hugo Kirchhelle

BTZ des Handwerks GmbH
Beckstraße 19
D-49809 Lingen

Tel.: +49 (0)591 973 04 43
Mail: kirchhelle@btz-handwerk.de

für das / voor het Alfa-college:

Mirko Wohlrabe

Alfa-college Hardenberg
Parkweg 1-1
NL-7772 XP Hardenberg

Tel: +31 (0)6 82 09 27 30
Mail: m.wohrabe@alfa-college.nl

Der nächste Newsletter erscheint im Dezember 2017.
De volgende nieuwsbrief verschijnt in december 2017.

Dieses Projekt wird möglich gemacht durch / Dit project werd mede mogelijk gemaakt dankzij

